

рекламы в целом. И все больше аудитории начнут интересоваться товаром. Например, «Always Coca-Cola» — это самый известный слоган, который используют более чем в пятидесяти странах мира, и он ни разу не переводился на какой-либо другой язык благодаря своей простоте [1]. А также:

«Simply Clever» — слоган компании Skoda.

«Volkswagen. Das Auto» — слоган компании Volkswagen.

«Think Different» — слоган компании Apple.

«Nike. Just do it» — слоган компании Nike.

«It is a Sony» — слоган компании Sony.

Бывают случаи, когда англоязычные слоганы необходимо перевести на русский язык, чтобы донести информацию более подробно. Но при переводе, чтобы не утратить оригинальность и смысл, нужно не переводить и копировать, а объяснить его содержание. Например, в рекламе алкогольного напитка «Джонни Уокер» слоган переведен на русский язык как: «Живи, чтобы было что вспомнить», но оригинал Taste Life! (Попробуй жизнь на вкус). Также еще пример, что слоган для рекламы шоколадного батончика Bounty «A taste of paradise» был бы переведен дословно — «Вкус рая» или «Райский вкус», заметим, что эти варианты не таким яркие как «Bounty — райское наслаждение».

Главная задача слогана — отражать сущность и философию фирмы, интерпретируемую с точки зрения его рекламной коммуникации [2].

Выводы

В данной работе было выявлено, что в основном англоязычные слоганы используются в российских СМИ в оригинале в связи со сложностью перевода и для того, чтобы не потерять концепцию рекламы в целом. Употребление иноязычного слова заставляет обратить внимание на данное рекламное сообщение и создать положительное впечатление у читателя или покупателя. Сталкиваясь с англоязычными словами в предложении, а именно в слогане, читатель получает импульс к дальнейшему прочтению и поиску ответа на вопрос, что же скрывается под значением английского слова.

ЛИТЕРАТУРА

1. Добросклонская, Т. Г. Язык средств массовой информации: учеб. пособие / Т. Г. Добросклонская. — М.: КДУ, 2008. — С. 70–76.
2. Кафтанджиев, Х. Тексты печатной рекламы: пер. с болг. / Х. Кафтанджиев; под ред. М. Дымшица. — 1995. — С. 5–6.

УДК 372.881.161.1

ТИПИЧНЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ТУРКМЕНСКИМИ УЧАЩИМИСЯ УЧРЕЖДЕНИЯ ОБРАЗОВАНИЯ «ГОМЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ КОЛЛЕДЖ»

Рубанникова С. Ю.

**Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский колледж»
г. Гомель, Республика Беларусь**

Введение

Туркменский и русский языки относятся к различным языковым группам и семьям. Туркменский язык относится к восточно-огузской подгруппе тюркской языковой семьи. Русский язык — к восточнославянской группе индоевропейской семьи языков.

Несмотря на отсутствие изначального родства между этими языками, в туркменском языке на данный момент довольно много слов, заимствованных из русского языка. Эта особенность связана с тесным культурным взаимодействием туркменского и русского народов, и, как следствие, взаимодействием языков в период существования Союза Советских Социалистических Республик. Такое переплетение языков и культур дает возможность туркменам, изучающим русский язык, легче его усваивать.

Однако, при изучении русского языка как иностранного, учащиеся, приехавшие из Туркменистана, сталкиваются с рядом трудностей, вызванных как существенными различиями в структуре двух изначально неродственных языков, так и переносом навыков родного языка на изучаемый язык.

Цель

Проанализировать основные сложности, возникающие по мере изучения туркменскими учащимися русского языка как иностранного на различных структурных уровнях.

Материал и методы исследования

Анализ научно-методической литературы, обобщение практического опыта.

Результаты исследования и их обсуждение

На уровне фонетики учащиеся из Туркменистана, изучающие русский язык, зачастую испытывают затруднения при постановке ударения и произношении гласных в безударной позиции.

Четких правил ударения в русском языке не существует. Оно свободно может падать на любой по счету слог и в разных словах может быть подвижным или неподвижным. Например, как в словах **вЫбежать** и **выбегАть**.

В туркменском языке ударение фиксированное, и обычно падает на последний слог слова. Поэтому при произношении многосложных русских слов, особенно с подвижным ударением, меняющимся в разных формах одного итого же слова, учащиеся часто путают место постановки ударения. Также, в туркменском языке гласные могут быть долгими и краткими, не зависимо от ударения, что определяет их произношение.

В русском языке, долго произносятся только гласные звуки, находящиеся под ударением. Если гласный находится в безударной позиции, он редуцируется, а в случае с гласным **О** — вовсе меняет свои произносительные свойства. Такое несовпадение произношения и написания гласных становится причиной орфографических ошибок у иностранных учащихся.

На уровне морфологии затруднения чаще всего вызывают словоизменительные нормы русского языка и специфика определения морфологических категорий частей речи.

В русском языке грамматическая категория рода ярко выражена и охватывает различные части речи. Определение рода крайне важно для правильного согласования частей речи русского языка между собой. В туркменском языке грамматическая категория рода отсутствует. Существительные относятся к мужскому или женскому роду путем указания на биологический пол объекта, обозначаемого словом. Род неодушевленных имен существительных практически не различается, обычно они относятся к мужскому роду. Прилагательные и вовсе не имеют категории рода.

Такое несовпадение морфологических норм двух языков порождает ошибки в согласовании определения с определяемым словом в роде. В связи со сложностью для восприятия и понимания грамматической категории рода иностранными учащимися, в русской речи туркмен часто наблюдается отнесение большинства существительных и прилагательных к мужскому роду по аналогии с нормами родного языка.

Изменение слов по падежам, особенно во множественном числе, также часто вызывает затруднения у учащихся, приехавших из Туркменистана. Это связано как с различием в самой системе падежей в русском и туркменском языках, так и с морфологическим выражением категории числа: в русском языке категория множественного числа выражается посредством окончаний, а в туркменском — посредством суффиксов.

Особую сложность для понимания вызывает изменение по падежам слов, с чередованием согласных. В туркменском языке две и более согласных буквы обычно не сочетаются в пределах одного слога. В русском языке скопление двух или трех согласных является вполне обычным. Например: ресница — реснитчатый, толстый — толщина, сердце — сердечный.

Еще одна распространенная ошибка связана с правописанием твердого и мягкого знака. В туркменском языке существуют специальные обозначения твердости и мягкости согласного. В русском языке для этой цели используются твердый и мягкий знаки, употребление которых на письме, как и правильное произношение стоящих рядом согласных вызывают затруднения у туркменоязычных учащихся. Особенно часто встречаются ошибки в написании мягкого знака на конце слова. В силу особенностей произношения русских слов с туркменским акцентом, учащиеся не различают мягкость и твердость конечного согласного и воспроизводят мягкий знак на письме по памяти.

В туркменском языке отсутствуют предлоги. Вместо них наличествуют так называемые послелогии или аффиксы. Учащимся из Туркменистана зачастую сложно понять особенности предложных конструкций русского языка, что влечет за собой ошибки в употреблении предлогов, выражающих пространственные отношения. Особенно часто встречаются ошибки в различении конструкций с предлогами в, на, из, с (прийти в/на театр, вернуться с/из театра).

Сложности на уровне лексики связаны с относительно небольшим количеством синонимов в туркменском языке. Например, обратимся к русско-туркменскому словарю: понятия болезнь, заболевание, недуг выражаются одним словом — *kesel*, холодно, прохладно — *sowuk*; очень хорошо, замечательно — *örängowu*; великолепно, превосходно — *ajaýur*. Учащимся сложно понять, почему большое количество разных по написанию и звучанию русских слов столь сходны по значению.

Также определенные затруднения вызывает смысловое различие глаголов движения. Глаголы идти и ехать в туркменском языке обозначаются одним и тем же словом — *gitmak*. Такая особенность вызывает частые ошибки в употреблении русских конструкций с глаголами движения (приехать в Беларусь/прийти в Беларусь). Сложности в употреблении глагольных форм могут возникать и в отношении видовых пар глагола. Туркменам бывает трудно уловить разницу в употреблении русских глаголов совершенного и несовершенного вида. Это связано с различиями в выражении категории вида глагола в русском и туркменском языках [1, 2, 3].

Выводы

Анализ типичных ошибок на различных языковых уровнях, допускаемых учащимися, родным языком для которых является туркменский, способствует пониманию того, какие лексико-грамматические особенности русского языка легки, а какие трудны для освоения иностранными учащимися и, как следствие, помогает правильно строить систему обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Атыево, Н. С.* The excursion as a teaching technique / Н. С. Атыево. — New York: AMS Press, 1972. — P. 225.
2. *Кравченко, М. А.* Лингвокультурологический подход к изучению иностранного языка как средства совершенствования языковой компетенции учащихся / М. А. Кравченко // Проблемы лингвистики текста в культурологическом освещении. — Таганрог, 2001. — С. 200–208.
3. *Дьюи, Дж.* Школы будущего / Дж. Дьюи, Э. Дьюи. — Берлин: Гос. изд-во РСФСР, 1922. — 178 с.